Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postanowiono: jest obnażona i wyprowadzona!\* Służące jej zaś, poganiane, (kwilą) jak głos gołębi, biją się w pierś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak postanowiono: obnażyć ją i wyprowadzić! Służące jej zaś, poganiane, kwilą niczym gołębie i biją się w pierś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Niniwa od swego początku *była* jak sadzawka wód, ale uciekną. *I choć ktoś powie*: Stójcie, stójcie! — *nikt* jednak się nie obejrzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A aczkolwiek Niniwe było jako sadzawka wód od początku swego, wszakże już sami uciekają; a choć kto rzecze: Stójcie, stójcie! wszakże się nikt nie obejrzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Niniwe - jako sadzawka wód wody jego, ale sami uciekli: Stójcie! stójcie! a nie masz, kto by się wrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stała się Niniwa jak zbiorowisko wód, wody jej się rozpływają. Zatrzymajcie się, zatrzymajcie! Lecz nikt się nie odwraca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprowadzają władczynię jako jeńca, zabierają jej służebne; te łkają jak gołębie i biją się w piersi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogini została wzięta do niewoli, a jej uprowadzone służebnice, lamentują jak gołębice, biją się w piersi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowa wystawiona na urągowisko, odarta z odzienia i uprowadzona. Jej druhny teraz jak synogarlice lamentują i biją się w piersi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprowadzają jego panią - pójdzie na wygnanie; uprowadzają jej służące, które wzdychają jak gołębice i biją się w piersi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і основа відкрита, і вона піднялася, і її раби були ведені наче голубки, що видають голос в їхніх серцях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postanowione jest: Zostaje wziętą, uprowadzoną, kiedy jej służebnice gruchają głosem gołębic, bijąc się w swoje piersi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Niniwa od dni, od których istnieje, była jak sadzawka wód; lecz oni uciekają. ”Stójcie! Stójcie! ” Ale nikt się nie odwraca. |

1. 1) I postanowiono: jest obnażona i wyprowadzona : Wg BHS: Ustanowiona (Nadzorczyni?) wyprowadzana przez niego została obnażona, lub: Władczynię wyprowadzono nago. Wg 8HevXIIgr: I kryty rydwan został odkryty; wg G: I plan został odkryty, a ona wstąpiła, jej służące zaś … [↑](#footnote-ref-2)